



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 211

23 janvier 2003

## DECISIONS

**La Banque européenne d'investissement (BEI) a annoncé le 16 janvier qu'elle prêtait € 20 millions à l'Office National – marocain - de l'Eau Potable (ONEP) pour des investissements destinés à améliorer les conditions environnementales d'exploitation de sept stations de traitement d'eau potable au nord et au centre du Maroc, dont la station de Bou-Regreg qui dessert les municipalités de Rabat et de Casablanca.** Le projet éliminera les rejets liquides nocifs pour l'environnement et favorisera une utilisation plus efficace des ressources en eau.  
<http://www.bei.org>.

## REUNIONS

- **Le professeur de droit marocain Mme Assia Alaoui Bensalah, le journaliste français Jean Daniel, l'écrivain italien Umberto Eco, le professeur et auteur suisse Tariq Ramadan et treize autres intellectuels des deux rives de la Méditerranée se réunissent pour la première fois le 23 janvier à Bruxelles pour discuter du Dialogue culturel euro-méditerranéen en présence du Président de la Commission européenne Romano Prodi.** Ces 17 personnalités constituent le "Groupe des Sages sur le Dialogue entre Peuples et Cultures" créé à l'initiative du Président Prodi pour donner un nouvel élan au dialogue et à la coopération culturelles euro-méditerranéens. Le Groupe examinera également les moyens de combiner les objectifs de cohésion interne de l'UE, de cohérence de ses actions extérieures et d'intégration des immigrés légalement établis sur son territoire.
- **Une Conférence sur les Centres d'Affaires organisée les 16 et 17 janvier à Bruxelles a rassemblé les responsables de tous les Programmes de développement du secteur privé - Centres d'Affaires et Programmes de modernisation industrielle – à l'initiative de la Commission européenne.** Parmi les participants figuraient des fonctionnaires de la Commission européenne, tant du siège de Bruxelles que des Délégations dans la région méditerranéenne, et, pour la première fois, des représentants des autorités nationales des Partenaires méditerranéens. Deux ateliers ont eu lieu en parallèle dans le but de formuler des recommandations spécifiques. L'un d'eux a examiné les ingrédients essentiels nécessaires à la réussite de la modernisation industrielle dans la région MEDA dans le cadre de la future zone de libre-échange euro-méditerranéenne. Les Partenaires méditerranéens ont échangé leurs expériences, ce qui a souligné le fait que l'on peut dégager de tels ingrédients malgré la diversité des situations nationales. Les participants ont souligné l'importance des stratégies nationales, et de l'existence d'institutions spécialisées et d'instruments financiers. Ils ont discuté du rôle de l'aide de l'UE dans ce contexte. L'autre atelier a traité des services et des méthodes de travail des Centres d'affaires, en se concentrant sur les moyens d'améliorer leur impact et leur caractère durable. Il a souligné la nécessité d'un fonctionnement efficace du contrat cadre, d'un recours accru à des consultants locaux et d'un effet-réseau plus fort entre les projets. Les conclusions complètes de la conférence seront publiées dans un document distinct. La Conférence des Centres d'affaires devrait devenir une réunion annuelle. La prochaine est prévue pour 2004 et se déroulera chez un Partenaire méditerranéen.
- **Le Groupe de travail sur la coopération industrielle euro-méditerranéenne s'est réuni les 16 et 17 janvier à Bruxelles.** Les 27 partenaires euro-méditerranéens étaient représentés, ainsi que des organisations d'employeurs de l'UE et des organisations internationales. Des responsables de la Commission européenne ont présenté les deux programmes régionaux d'assistance technique financés par MEDA et actuellement en cours: le programme sur la promotion de l'investissement et le programme Marché euromed. Les coordinateurs des deux programmes ont exposé les activités qu'ils envisagent pour



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 211

23 janvier 2003

les mois à venir. L'Institut Européen d'Administration Publique-Centre Européen des Régions, installé à Barcelone, anime le programme Marché euromed, qui a pour but d'aider les Partenaires méditerranéens à identifier et à préparer les mesures réglementaires nécessaires au fonctionnement de la future Zone de libre-échange euro-méditerranéenne. Le Réseau Euroméditerranéen des Agences de Promotion des Investissements (ANIMA), installé à Paris, est chargé du Programme de promotion des investissements, qui vise à accroître les investissements étrangers directs chez les Partenaires méditerranéens par un renforcement et une mise en réseau des agences nationales de promotion des investissements. Lors d'une séance de questions-réponses, un dialogue constructif a eu lieu entre les représentants des Partenaires méditerranéens et ceux des Etats membres de l'UE.

- **Le premier séminaire euro-méditerranéen sur la navigation par satellite se tiendra les 16 et 17 février au Caire à l'initiative de la Commission européenne.** Il a pour but de sensibiliser les Partenaires méditerranéens au potentiel de GALILEO, la composante européenne du futur Système mondial de navigation par satellite (GNSS). Tous les milieux intéressés de la région méditerranéenne – responsables des administrations, fabricants d'équipement, fournisseurs de services et représentants d'organismes de recherche – sont invités à y participer. Pour de plus amples informations sur le programme: contacter [Catherine.Kavvada@cec.eu.int](mailto:Catherine.Kavvada@cec.eu.int) (Commission européenne – Direction générale des Transports) ou [Leonidas.Kioussis@cec.eu.int](mailto:Leonidas.Kioussis@cec.eu.int) (Commission européenne – Direction générale Office de coopération EuropeAid) et pour les aspects pratiques du séminaire: [an@associationhq.com](mailto:an@associationhq.com).

## PROGRAMMES & PROJETS

### ⚡ LE PROJET "TRANSPORT" DÉMARRE

Le "principal contrat" du projet régional euro-méditerranéen de transport a été signé récemment. La phase de démarrage de trois mois prévue pour ce projet démarrera le 1er février. La Commission européenne est en train de prendre contact avec les administrations nationales des pays MEDA bénéficiaires afin de nommer des coordinateurs nationaux du projet. A la fin de la phase de démarrage, vers la fin avril 2003, un rapport sera établi et une réunion de lancement sera organisée. D'une durée de quatre ans, le projet "Transport" a pour but de préparer un diagnostic du système de transport méditerranéen et un Plan d'action régional des transports, de promouvoir le dialogue sur la politique des transports dans la zone euro-méditerranéenne, d'organiser des activités de formation et de diffuser de l'information sur les questions de transports. Pour de plus amples informations contacter [Leonidas.Kioussis@cec.eu.int](mailto:Leonidas.Kioussis@cec.eu.int).

### ⚡ RESTAURATION DE FORTERESSES DANS CINQ PAYS DE LA MÉDITERRANÉE

Des forteresses de l'Antiquité, du Moyen-Age et du XVIIe siècle en Egypte, au Maroc, en Grèce, au Portugal et en Espagne vont être restaurées dans le cadre d'un projet de deux ans financé par MEDA, dénommé "Systèmes de défense sur les côtes méditerranéennes", dont le contrat a été signé en décembre dernier. La contribution de l'UE au financement des activités du projet dans le cadre du Programme régional Euromed Héritage II s'élève à € 2,4 millions. Le projet est animé par le Centre de recherche pour le développement (CID) de Carthagène en Espagne et il rassemble des partenaires de quatre autres pays euro-méditerranéens où des activités de restauration auront lieu. Le projet permettra l'organisation de conférences, d'activités de formation et d'échanges d'information afin de renforcer les moyens des pays méditerranéens en matière de gestion et d'amélioration des bâtiments côtiers se rattachant aux systèmes de défense. E-mail: [centroid@ono.com](mailto:centroid@ono.com).



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 211

23 janvier 2003

## /// SIMULATION D'UNE MARÉE NOIRE SUR LES CÔTES ÉGYPTIENNES

La simulation d'une marée noire a été organisée le 16 janvier dans le Golfe d'Aqaba au large de la Péninsule du Sinaï par le Centre d'urgence de lutte contre la pollution pétrolière (CLPP) dans le cadre d'un projet du même nom, financé par l'UE. L'exercice s'est déroulé en présence du Ministre égyptien aux affaires environnementales Mammdouh Riyadh et de Chef de la Délégation de la Commission européenne au Caire, Ian Boag. Ce projet de € 4,3 millions a contribué à mettre en place le CLPP et à lui fournir tout l'équipement nécessaire. Cette simulation avait pour objectif de démontrer la capacité de l'Agence égyptienne pour les affaires d'environnement à utiliser efficacement cet équipement. Le Golfe d'Aqaba est une zone d'un exceptionnel intérêt écologique et touristique, qui se trouve sous la menace permanente d'une éventuelle marée noire provoquée par le passage d'un pétrolier empruntant le canal de Suez.

## PUBLICATIONS

### TOUT CE QUE VOUS VOULIEZ SAVOIR SUR L'OFFICE DE COOPÉRATION EUROPEAID

Les "Questions souvent posées" à propos du rôle de l'Office de coopération EuropeAid, notamment par rapport aux autres services de la Commission européenne, trouvent réponse sur Internet en anglais: [http://europa.eu.int/comm/europeaid/general/faq\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/general/faq_en.htm). Une version française suivra.

### LE PARTENARIAT UE-MACHREK EN LIGNE

Pour connaître les détails de la réunion d'affaires "Partenariat UE-Machrek", qui se déroulera en avril, visitez le site <http://www.eu-mashrek2003.com>. Ce Partenariat est une manifestation financée par MEDA qui vise à réunir des entreprises de Syrie, de Jordanie, du Liban et de l'UE afin de favoriser la coopération. Veuillez cliquer sur la partie centrale de l'écran pour trouver les informations principales sur l'événement.

### PALESTINIENS ET RÉFUGIÉS DU SAHARA OCCIDENTAL: DES PRIORITÉS POUR L'AIDE HUMANITAIRE EN 2003

Le budget indicatif pour 2003 d'ECHO, l'Office d'aide humanitaire de la Commission européenne, réserve € 25 millions aux Territoires palestiniens et € 15 millions aux réfugiés du Sahara occidental en Algérie. Ces deux zones se trouvent sur la liste des priorités probables d'ECHO dans le courant de cette année. La stratégie d'aide d'ECHO se trouve sur Internet:

[http://europa.eu.int/comm/echo/pdf\\_files/strategy2003\\_fr.pdf](http://europa.eu.int/comm/echo/pdf_files/strategy2003_fr.pdf).

### RAPPEL: LE SITE INTERNET MEDA EST EN LIGNE

L'Office de coopération EuropeAid de la Commission européenne a créé récemment un site Internet MEDA. Il présente la coopération entre l'Union européenne et la région Méditerranée sud, Proche et Moyen-Orient et comporte des informations sur les activités bilatérales et régionales financées par MEDA, ainsi que d'autres éléments importants comme des statistiques financières, les secteurs de coopération et les publications. Visitez-le et faites-nous part de vos réactions!

[http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/med/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/med/index_fr.htm)



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 211

23 janvier 2003

## FUNDING OPPORTUNITIES

### Mediterranean Partners

#### **Implementation of a PV Water Pumping Program in Mediterranean Countries Mediterranean region Morocco Algeria and Tunisia**

Reference: EuropeAid/114523/D/S/Multi

Status: Open (until 03.02.2003)

#### **Network Services within the Mediterranean region and to Europe and associated equipment housing services**

Reference: EuropeAid/114898/D/SV/Multi

Status: Open (until 04.02.2003)

### Algeria

#### **Accompagnement au processus de modernisation du Ministère de l'Industrie et des organismes liés Algérie**

Reference: EuropeAid/114467/D/SV/DZ

Budget EUR: 3100000

Status: Open (until 04.02.2003)

#### **Etudes sectorielles diverses Algérie**

Reference: EuropeAid/114468/D/SV/DZ

Budget EUR: 1500000

Status: Open (until 04.02.2003)

#### **Renforcement des Capacités de Gestion du Programme de Privatisation et de la Promotion des Investissements Industriels. Algérie.**

Reference: EuropeAid/114469/D/SV/DZ

Budget EUR: 4675000

Status: Open (until 05.02.2003)

#### **Préparation des Entreprises Publiques pour la Privatisation. Algérie.**

Reference: EuropeAid/114470/D/SV/DZ

Budget EUR: 4200000

Status: Open (until 24.03.2003)

#### **Renforcement des Fonctions de Relations Publiques et Communication autour de la privatisation. Algérie.**

Reference: EuropeAid/114471/D/SV/DZ

Budget EUR: 710000

Status: Open (until 05.02.2003)

#### **Evaluation du projet Appui à la mise à niveau du système de formation professionnelle en Algérie**

Reference: EuropeAid/114784/C/SV/DZ

Budget EUR: 320000

Status: Open (until 06.02.2003)

### Jordan

#### **Mission de suivi de la Facilité d'Ajustement Structurel (FAS III) en Jordanie**

Reference: EuropeAid/113759/C/SV/JO

Budget EUR: 300000

Status: Open (until 24.01.2003)



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 211

23 janvier 2003

## Morocco

**Acquisition de manuels et fournitures scolaires provinces de Taounate Sefrou Larache Khemisset Khenifra El Jadira Figuig Chtouka ait Baha/Maroc**

Reference: EuropeAid/114446/D/S/MA

Status: Open (until 18.03.2003)

**Appui au développement de la formation professionnelle dans les secteurs du tourisme, du textile et des nouvelles technologies**

Reference: EuropeAid/114586/D/SV/MA

Budget EUR: 4862000

Status: Open (until 17.02.2003)

## Syria

**Project Implementation Coordination Unit for the Institutional and Sector Modernisation Facility**

Reference: EuropeAid/114679/D/SV/SY

Status: Open (until 27.01.2003)

Budget EUR: 5820000

## Tunisia

**Recrutement d'une expertise pour l'élaboration d'un répertoire des profils de compétences**

Reference: EuropeAid/114209/D/SV/TN

Budget EUR: 920000

Status: Open (until 22.01.2003)

**Etude technico économique pour la mise en oeuvre du projet de désalement d'eau de mer à Jerba**

Reference: EuropeAid/114763/D/SV/TN

Budget EUR: 700000

Status: Open (until 10.02.2003)

## Turkey

**Equipment for Cancer Screening and Education Centers**

Reference: EuropeAid/113325/C/S/TR

Status: Open (until 03.03.2003)

**Support to the Directorate General for Occupational Health and Safety of the Ministry of Labour and Social Security and its Occupational Health and Safety Centre (ISGUM)**

Reference: EuropeAid/114648/D/SV/TR

Budget EUR: 3500000

Status: Open (until 17.02.2003)

Detailed information on these tenders can be found in the EuropeAid tender database at:

<http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

For the list of tenders to be viewed together with all related documents, the following should be entered in the QUERY form:

1. <MEDA> in the pull down window
2. Status: Open
3. Type: Supplies, Works, Services, Grants (tick everything)
4. Region: Mediterranean Partners
5. Countries: ALL
6. SUBMIT QUERY

The list of open tenders will be retrieved.